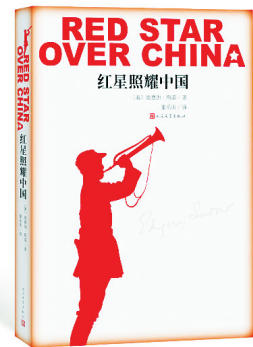


一本红书 一段传奇



人民文学出版社新版《红星照耀中国》

1938年2月,上海一家小书店的架子上,出现了一本名叫《西行漫记》的书籍,把这本书放上架的店员并不知道,这本由一个外国人所写的书将会对中国产生怎样的影响。

《西行漫记》的作者美国著名记者埃德加·斯诺,1936年6月至10月对中国西北革命根据地进行了实地考察和采访,并根据考察所掌握的第一手材料写出了《Red Star Over China》(《红星照耀中国》)。1937年10月,《红星照耀中国》首先由英国戈兰茨公司出版,头几个星期就连续再版七次,轰动世界。从此一发不可收拾,开始了“一本红书的出版传奇”。

《红星照耀中国》 几乎传遍世界

斯诺是第一位深入红区的外国记者,1936年,斯诺带着当时无法理解的关于革命与战争,红色政权的建立,苏区的政治、经济、文化,共产党的信仰在现实中的实践等无数问题,冒着生命危险,进入中国西北革命根据地,遍访中国工农红军政权领导毛泽东、朱德、周恩来、彭德怀、徐海东、林伯渠等红军将领和红军普通战士,第一次向全世界解释了中国革命的原因和目的,此即著名的《红星照耀中国》。

《红星照耀中国》很快就完成了从畅销到经典的过程,先后被译为二十多种文字,连日本在1939年也出了日文版,几乎传遍了全世界。

美国历史学家哈罗德·伊萨克斯的评价说,《红星照耀中国》使西方人了解中国共产党人的真实生活。其实,何止是西方人,当时很多中国人同样是通过这本书才开始了解中国共产党人,了解苏区的生活。

1938年2月,在上海新成立的“复社”出版了《红星照耀中国》中文译本,考虑到在敌占区和国民党政府统治区发行的缘故,译本改名为《西行漫记》。该书出版以后,在短短的10个月内就印行了4版,轰动了国内及海外华侨聚集地,随后遭到了国民党政府的查禁。

著名的漫画家华君武当年只有23岁,当时他在上海的银行里做职员,看了《西行漫记》以后,有种恍然大悟的感觉。年轻的心再也无法平静,他告诉别人说:“这本书对我的影响实在太大了,延安的一切令我神往。”1938年夏天,他瞒着母亲,只身投奔延安,开始了他的革命人生。

秘密出版之路非同寻常

其实,早在1938年正式出版

- 1938年2月,上海“复社”首次推出了中文译本
- 1937年3月,该书雏形《外国记者西北印象记》已在北平出版
- 1979年,著名翻译家董乐山译《西行漫记》出版,封面标明原名《红星照耀中国》



“苏维埃中国四巨头”(1938年版插图)



“高歌与战斗”(1938年版插图)



“红小鬼”(1939年版插图)



埃德加·斯诺

的《西行漫记》译本之前,《红星照耀中国》就已经有了一个雏形本。

1937年3月,在斯诺夫妇的支持下,中国北方爱国青年大学生王福时主持,与郭达、李放等共同编译了《外国记者西北印象记》一书,在北平秘密出版。该书的主体部分《红旗下的中国》后来均收入英国戈兰茨公司《红星照耀中国》,可谓后者的雏形。那张曾风行一时,被国内外报刊广泛采用的头戴红星帽的毛泽东照片也首次刊入该书。

然后才是1938年2月10日,在胡愈之组织筹划下,“复社”在上海翻译出版了第一个“红星”全译本《西行漫记》。因受到国民党当局查禁,《西行漫记》后来曾被改名为《二万五千里长征记》《红旗下的中国》等多个版本秘密出版。据译者之一李放说,他1938年夏南下,沿途不仅看到好几种翻版本,甚至远在广东台山县水口镇的小书摊上都见到此书出售,其传播之广,翻印之快,可见一斑。

董乐山译本成为时代经典

提到《红星照耀中国》,哪怕是今天的读者,第一个想起的就是董乐山译本。1979年,著名翻译家董乐山翻译的《西行漫记》出版,封面标明原名:《红星照耀中国》。这是董乐山据1937年英国戈兰茨公司版本译出的全新译本,增译了曾在“复社”版中被删除的第11章第5届《那个外国智囊》,恢复了在英美风行一时的英文本初版的历史原貌。而这个译本,也成为《红星照耀中国》的最经典、最权威译本。

2016年是长征胜利80周年,也是《红星照耀中国》出版80周年。人民文学出版社近日推出了最新版董乐山译《红星照耀中国》,并收入了五十余幅1937年、1938年、1939年三个版本的珍贵插图。

作为一本传奇之书,除了董乐山译本,《红星照耀中国》在新中国成立前后出现了很多不同译本。比如1949年,上海史家康等六人合译的《红星照耀中国》,定名为《长征25000里》(副题《中国的红星》)。同年9月,“亦愚”翻译的《西行漫记》(副题《二万五千里长征》)以急流出版社名义在上海印行。1979年12月,吴黎平根据《红星照耀中国》整理定稿的《毛泽东1936年同斯诺的谈话》(副题为《关于自己的革命经历和红军长征等问题》)由人民出版社出版。此外,还曾出现过独具特色的“鹤鹑版”译本,是由斯诺生前最后修订的著名的“鹤鹑版”译出,由河北人民出版社于1992年1月出版。

一部红书,成就一段出版传奇。哈佛大学已故教授、中国问题专家费正清评价:“这是一部最冒险、最成功的著作。”今天,我们再次阅读《红星照耀中国》,它可以把当成一部出色的报告文学作品,这是一位美国记者冒着炮火写下的在革命与战争激浪中的中国。

晚综

◎ 滋味书架



■ 文学

《岁时记》 冯辉丽
江苏凤凰文艺出版社 2016年6月

此书收录了作者诗词鉴赏随笔的精华,作者依照物候流转、节气变迁,精选了24首经典古诗词,以它们作为切入点,由节气、诗词写到岁月、人生,再到诗人、词人在历史背景里的命运。使此本散文集融人物小传、文化随笔、诗词鉴赏于一体。读来婉转缱绻,一唱三叹。



■ 旅行

《藏在小日子里的慢调台湾》 桃子
化学工业出版社 2016年5月

2011年,记者出身的桃子辞去工作飞赴台湾,成为首届赴台攻读研究生的大陆学生。在台湾的三年中,她以学生和记者双重视角,前往台中、台南、宜兰,采访那些在城市、乡间用创新方式回归乡土、改造传统、传播美学的年轻人,感受当下台湾最可贵的生活美学价值。本书收录了桃子近40篇对台湾的观察文章,呈现一个创新的、文艺的、美学的台湾,试图揭开台湾“小而美”“小确幸”的密码。



■ 生活

《我烦死跑步了,我爱死跑步了》
[美]马修·因曼
江西人民出版社 2016年7月

这是一本让你“大开眼界”的跑步漫画,关于跑步的所有欢笑和泪水都在这里了。但它不仅仅是一本关于跑步的书,它还是一本关于怪兽哥斯拉和懦夫小丑的书,是一本关于虚荣、痛苦、狂喜、忍耐的书,它讲述我们每一个人每一天醒来时,如何面对阳光和雨水、天堂和地狱。马修·因曼,著有《你的猫正在密谋干掉你》《我的狗是个矛盾体》等书。